

ARABISMOS GERMANOS Y EL ORIENTALISMO ALEMÁN

MUHAMMAD MUHSIN ISMĀ'ĪL
Universidad de Granada

La civilización arabo-islámica ha tenido una gran trascendencia en la historia de la humanidad. Ésta le debe a aquélla numerosos descubrimientos científicos y culturales, debidos a la gran capacidad de árabes y musulmanes en diversos campos como la medicina, la química, la astrología, la geografía, las matemáticas y la agricultura.

La relevancia de la civilización arabo-islámica se puede entender como una consecuencia de su conocimiento y relación con los pueblos vecinos.

En definitiva, se instituyó un nuevo camino para la humanidad en un proceso del que fueron partícipes tanto los pueblos orientales como los occidentales.

En lo referente a la relación entre la lengua árabe y la lengua alemana, podemos decir firmemente que el florecimiento del pensamiento musulmán fue el comienzo de la expansión lingüística y cultural árabe en el mundo. Así, en la Edad Media se introdujeron muchos términos árabes en la lengua alemana, a través de los cristianos españoles que se relacionaron con los árabes y musulmanes.

Asimismo tuvo gran relevancia la transmisión de la cultura árabe-musulmana en al-Andalus por parte de los orientalistas. Más tarde, el Vaticano dio a conocer numerosos tecnicismos árabes por razones político-religiosas. Hay que destacar, por último, la labor de las escuelas científicas de orientalistas.

Las palabras árabes fueron introducidas en las lenguas europeas como consecuencia natural de la enriquecedora implantación cultural del árabe oriental. Por otra parte, las fronteras geográficas y la situación histórica facilitaron también este hecho. Por ello, fue posible que los idiomas europeos adoptaran numerosos topónimos y otros términos científicos, industriales o agrícolas.

Estas palabras desempeñaron un papel cultural muy importante en el habla de los pueblos europeos, porque, lógicamente, detrás de la implantación de cualquier

término de una lengua en otra existe una necesidad cultural. Por lo tanto, la palabra no se transmite sin razón, sino acompañada de su significado.

Asimismo, el camino de transmisión de un término indica el mapa de las rutas de las relaciones culturales existentes entre las distintas sociedades.

Por ejemplo: la palabra árabe *rizma'* del verbo *razama* que significa «recoger» fue transmitida a los pueblos europeos. La encontramos en las lenguas alemana, sueca, danesa como «Ries» —bala de papeles—, en holandés como «Riem», en inglés como «Ream» y en francés como «Rame». Sin embargo, la misma palabra en la lengua italiana aparece como «Resmo», mientras que conserva su origen árabe por completo en húngaro como «Rizma».

Lógicamente la divulgación de esta palabra árabe dentro de las lenguas europeas fue la consecuencia de la llegada del papel a Europa, introducido por los árabes de al-Andalus en bloque o «resma de papel»¹.

En definitiva, los orientalistas estudiaron los términos árabes en las lenguas europeas y los consideraron como una prueba de la influencia de la civilización arabo-islámica sobre Europa. Por ello quien vea los diccionarios de lenguas europeas, sobre todo los de voces raras y los etimológicos, se percatará de la existencia de multitud de palabras de origen árabe.

EL COMIENZO DEL ORIENTALISMO² EN ALEMANIA

Las relaciones entre el Oriente y el Occidente son bastante antiguas y fuertemente entrelazadas. Desde el principio de la historia, Asia, África y Europa derivaron uno de otro, influyéndose entre ellos. Es conocido por todos que los antiguos griegos recogieron los principales elementos de su civilización de los egipcios, babilonios y fenicios, permaneciendo largos siglos considerándose discípulos de dichos pueblos hasta que los aventajó tanto en cultura como en civilización.

Los factores principales que impulsaron a los europeos a interesarse por los estudios orientales fueron las obras de aventuras publicadas por los viajeros durante el siglo XVI. En estas obras narrativas los autores describían a los pueblos orientales, sus costumbres, leyendas, sus palacios y sus enormes riquezas, men-

1. Dice MASSIGNON, L. «La lengua árabe fue un material utilizado como un vínculo internacional en diferentes ciencias y técnicas». Cf. *Les árabes*, Ouvre collective, Marc/Berger, p. 320, ed. Lidis, París.
2. El orientalismo actualmente significa los estudios que realizan los occidentales sobre la historia del Oriente, sus países, lenguas y literaturas, ciencias, costumbres, creencias y leyendas. Sin embargo, en la época medieval, este término se refería al estudio de la lengua hebrea, por su relación con la religión, y de la árabe, por estar ligada a la ciencia.

cionando a la vez la importancia de las relaciones político-económicas mantenidas por estos pueblos.

La primera escuela de estudios orientales en Europa fue fundada en Toledo el año 1130. En ella se enseñaba árabe y hebreo para preparar a los hombres como misioneros religiosos ante musulmanes y judíos. Los viajes de los orientalistas a Oriente y a otros pueblos árabes continuaron desde el siglo XVIII hasta nuestros días, aunque el motivo de estos viajes no fuera siempre científico, sino evangelizador, de espionaje, etc.

La religión fue el elemento principal en el nacimiento del orientalismo en Alemania, pues el movimiento de los protestantes insistía en la necesidad de traducir la Torah y otros libros sagrados, para que fueran estudiados en las lenguas nativas y facilitar así su entendimiento.

Ello obligaba a estudiar primero las lenguas hebrea y siria, a la vez que se tenía que recurrir a la lengua árabe.

Durante la época musulmana, los judíos observaron la semejanza de la lengua árabe con el hebreo, y basaron sus obras de análisis gramatical en libros gramaticales árabes.

Los cristianos europeos, por su parte, se basaron en la obra del rabino David al-Qamhī (m.1235), quien extrajo la mayoría de los conceptos utilizados en su libro de fuentes árabes³.

Los teólogos aún siguen apoyándose en el árabe para estudiar y comentar los términos y expresiones lingüísticos hebreos de la Torah.

El profesor Tremelius impartió clases de lenguas orientales en Heidelberg desde el año 1560. Era italiano, de origen judío, se convirtió al catolicismo y más tarde se hizo protestante. Publicó en el año 1569 el libro «La gramática de la lengua caldea y siríaca». Uno de los manuscritos que había comprado el gobernador Postel, publicado por el profesor Tremelius, era una traducción de la Biblia a las lenguas siríaca y latín antiguo.

El orientalista F. Yunius fue discípulo, cuñado y sucesor de Tremelius. Aprendió el árabe y tradujo la Biblia del árabe al latín. Entre los discípulos de éste destaca Y. Christmann, quien se benefició de la lengua árabe en los estudios de medicina y ciencias naturales. Un teólogo llamado Spey intentó fundar una imprenta árabe para imprimir la traducción de la Biblia a la lengua árabe y enviarla a los pueblos de Oriente. El objetivo de este propósito, según Spey, era transmitir su religión. Pero los gobernantes alemanes de entonces no aprobaron el presupuesto para abordar esta empresa.

3. El número de libros que fueron traducidos del árabe al latín alcanzó en aquella época la cifra de 300, según el Dr. Liklarck en su obra *La historia de la medicina árabe*. Estas obras transcritas permanecieron durante más de cinco siglos en Europa como fuentes principales para la enseñanza en las Universidades. Durante este período algunos de estos libros consiguieron conservar su fuerza y valor hasta el siglo XIX.

Más tarde, el orientalismo se convirtió en un arte independiente, por el que se buscaba el aprendizaje de las lenguas orientales y el conocimiento directo de sus artes y cultura. Por ello, fueron fundadas imprentas, organizadas bibliotecas y centros culturales, celebrados congresos, editadas revistas, se consiguieron numerosos manuscritos y fueron publicados importantes libros, incluyendo en ellos apéndices de clasificación de los términos por temas y conceptos variados.

Asimismo, se realizaron preciados estudios sobre la identificación de los términos y se sacaron a la luz todo aquello que permanecía oculto, con verdadero rigor científico, bajo una línea de investigación lógica y moderna. Y es que los orientalistas en esto fueron un ejemplo a seguir para los profesores de lengua y literatura árabes.

Entre los más destacados orientalistas alemanes citaremos a:

* Goethe: Literato, político y gran poeta alemán, nació en Frankfurt el año 1749. Mantuvo una vieja y cálida relación con Oriente. Su primer contacto se remonta al año 1773, época en la que se consagró a la lectura del Corán, que había traducido él mismo al alemán previamente. Su interés por Oriente y los estudios orientales nació gracias al también alemán J. Herder (1744-1803). Tuvo también gran interés por la poesía preislámica, en especial por las *mu'allaqāt*, traduciendo parte de ellas al alemán. La poesía preislámica desempeñó un rol importante en la composición de su obra *el Diván oriental y occidental*. Sin duda, sus inmersiones en el mundo del orientalismo aportaron mucho al espíritu de Goethe. Murió el año 1832.

* Gustaf Leberecht: Nació en Bawtzen el año 1802. Estudió en Leipzig. Visitó Viena, París y otros países para estudiar e investigar en sus bibliotecas. Llegó a ser profesor de Lenguas Orientales en varias universidades alemanas. Compuso varias obras en árabe, tales como: *Nuḡūm al-furqān fī aṭrāf al-Qur'ān*; *Fihris al-alfāz* y otras. Asimismo editó varias obras árabes: *Al-Fihris* de Ibn Nadīm; *Ta'rifāt al-Ŷurŷānī* y *Kaṣf az-zunūn* de Ḥay» Jalīfa. Murió en Dresden el año 1870.

* Georg Wilhelm Freytag: Nació en Luneberg el año 1788. Estudió árabe, turco y persa de mano del orientalista francés Di Sassi. Fue nombrado profesor de Lenguas Orientales en Bonn. Publicó un diccionario árabe-latín en cuatro volúmenes, así como numerosos estudios sobre gramática e historia árabe. Editó *el Dīwān al-Ḥamāsa* de Abū Tammām y *el Muḡam al-buldān* de Yāqūt al-Ḥamawī. Murió el año 1871.

* Heinrich Fleischer: Nació en Schaüdau el año 1801. Estudió en Leipzig y París. Terminó sus estudios superiores en Lenguas Orientales y volvió a Alemania el año 1828, donde impartió clases en la Universidad de Leipzig cerca de 50 años. Es autor de varias obras en alemán sobre el Islam y los árabes. Publicó en árabe, entre

otros, el *Ta'rīj Abī-l-Fidā*, traducido al alemán, *Al-Mufaṣṣal* de al-Zamajšārī. Murió el año 1888.

* Gustav Weil (1808-1889): Fue uno de los más destacados orientalistas alemanes. Publicó obras tales como *Mohamed der Prophet: sien Leben und sein Lehre* (Mohamed el profeta: su vida y su enseñanza). Este libro se considera uno de los principales estudios biográficos extraídos de fuentes árabes. Con este libro se inició una nueva etapa en el estudio de la conducta del Profeta. Los estudios orientalistas evolucionaron de una forma vertiginosa.

* F. Wüstenfeld: Nació en Münden el año 1808. Estudió en esta misma ciudad y en Berlín. Fue profesor de Lengua Árabe en Gotha. Editó cerca de doscientos libros árabes de gran interés, tales como: *Tahdīb al-asmā' wa l-lugāt* de al-Nawāwī, *Mu'jam al-Mastu'ym* de al-Bakrī, la *Sira* de Ibn Hišām, *Ṭabaqāt al-ḥuffāz* de al-Dahabī, *Al-Īstiqāq* de Ibn Durayd. Murió el año 1899.

* Theodor Nöldeke: Nació en Heidelberg el año 1836. Estudió en Göttingen, Leiden, Berlín y Viena. Se especializó en Lenguas Semíticas y en Historia del Islam. Asimismo fue nombrado profesor de Lenguas Semíticas en la Universidad de Estrasburgo en 1872 y en la de Göttingen desde 1881. Compuso varias obras sobre los árabes y su historia, tales como: *La historia del Corán*, *La vida del Profeta Muhammad*. También realizó unos estudios sobre poesía árabe, principalmente preislámica, traduciendo las *Mu'allaqāt* al alemán. Participó en la supervisión de la edición de la crónica del historiador al-Ṭabarī y de su traducción al alemán. Dominaba las lenguas orientales además del griego, el latín, el italiano y el español. Murió en Karlsruhe en 1930.

* Georg Kampfmeyer: Profesor de lengua árabe en el Colegio de Lenguas Orientales en Berlín. Fue director del Centro de Estudios Islámicos Alemanes. Realizó algunas críticas sobre libros de literatura árabe moderna, escritas en árabe y alemán. Entre sus obras mencionamos *Exposición de los pensamientos orientales*, y *Los poetas árabes contemporáneos*. Murió en Berlín el año 1937.

* Georg Jacob: Nació en Königsberg el año 1862. Estudió orientalismo y teología, centrándose en la primera. Fue discípulo de Fischer y Nöldeke y otros. Compuso en alemán varios libros, entre ellos: *La vida de los beduinos en la época preislámica*, *Los geógrafos árabes*, *Los poetas árabes* y *La influencia del Oriente en el Occidente*. Asimismo tradujo y publicó otras obras del alemán al árabe. Más tarde se dirigió hacia los estudios de lengua turca, editando un conjunto de libros en esta lengua. Murió el año 1937.

LOS ESTUDIOS DE LOS CIENTÍFICOS Y ORIENTALISTAS SOBRE LA INFLUENCIA DE LA LENGUA ÁRABE EN LA LENGUA ALEMANA

Los investigadores mostraron un gran interés por el estudio de la influencia de la lengua árabe en la lengua alemana. Sobre este particular trata el estudio realizado por el orientalista Enno Littmann, con el título *Vocabularios orientales en la lengua alemana*, publicado en Tübingen en 1924⁴. Así como el diccionario publicado por Karl Lokotsch en Heidelberg en 1927, en el que investiga los orígenes orientales de los vocablos en diversas lenguas europeas⁵.

A partir de estas dos obras, observamos que la influencia sobre las lenguas europeas no se limita exclusivamente a la lengua árabe, sino también a otras lenguas orientales como la persa y la turca.

Este dato adquiere más relevancia con Lokotsch, quien amplía el círculo de lenguas europeas en su diccionario, no limitándose a la alemana.

No podemos dejar de mencionar aquí al orientalista Rahmat Alla Leval, quien publicó en Munich en el año 1956 un estudio comparativo sobre los términos alemanes de origen oriental⁶.

En cuanto a la influencia de la lengua árabe sobre la francesa, citamos importantes estudios científicos realizados en el siglo pasado, tales como la obra de Antoine Pihan titulada *Diccionario de palabras derivadas del árabe, del turco y del persa*⁷.

Posterior es el trabajo del orientalista español Eguilaz y Yanguas, quien compuso en el año 1886 un diccionario similar especializado en la lengua española⁸.

En este mismo campo existen varios estudios en otros idiomas europeos como el italiano, el ruso, etc.

Es necesario que las investigaciones que se realizan sobre los vocablos alemanes con origen árabe tengan en consideración las lenguas que actúan como mediadoras, entre las que destacan el francés, el italiano, y el latín medieval, pues la mayoría de estos vocablos alemanes con origen en el árabe se han transmitido por medio de estas lenguas.

Las obras de antiguos y modernos investigadores no se han limitado meramente a estudios más especializados en diferentes campos científicos.

Este amplio abanico de obras recoge gran número de investigaciones, tales como el estudio realizado en el año 1917 por C. Schoy, dedicado a la influencia

4. Véase *Morgenländische wörter im Deutschen*.

5. *Etymologisches Wörterbuch der europäischen Wörter orientalischen Ursprungs*.

6. Véase *Gegenüberstellung einiger deutsch-orientalisch verwandter Wörter*.

7. *Dictionnaire des mots dérivés de l'arabe du turc et du persan*. París, 1866.

8. *Glosario etimológico de las palabras españolas de origen oriental*. Granada, 1886.

del árabe en términos científicos⁹. Otro estudio es el de G. Schweinfurth en 1912 sobre la influencia del árabe en términos referidos a la botánica¹⁰. Ludwig Ideler se especializó en el estudio de la influencia de la lengua árabe en términos astrológicos, siendo publicado su trabajo en el año 1809¹¹. P. Kunitzsch también se centró en el campo de la astrología, publicando su trabajo en el año 1959¹². En el año 1879 J. Hyrtl publicó un estudio sobre términos árabes y hebreos utilizados en la anatomía¹³. En 1922, A. Fonann realizó un estudio contrastivo entre los usos del árabe y del latín en los trabajos de anatomía de la Edad Media¹⁴.

Es necesario mencionar al Dr. Fu'ād Ḥasanayn 'Alī, quien, al traducir la obra de Sigrid Hunke¹⁵, aportó nuevos datos y comentarios, siendo fundamental para el estudio de la influencia que el árabe tuvo sobre la civilización europea.

GLOSARIO DE ARABISMOS EN ESPAÑOL Y ALEMÁN

A continuación vamos a presentar un conjunto de términos alemanes de origen árabe, así como de su correspondencia con el español. Tras el término alemán y el español, ofrecemos el término árabe original, su transcripción y, en caso necesario, una explicación del concepto que implica. Son un pequeño botón de muestra, pudiéndose acudir para ampliar estos ejemplos al *Kleines Lexikon Deutscher Wörter arabischer Herkunft* (Pequeño diccionario de los términos alemanes de origen árabe) de Nabil Osman (Munich: Beck, 1997).

9. Véase *Über einige der arabischen entlehnten Benennungen in den exakten Wissenschaften*. 1917.

10. *Arabische pflanzennamen aus Ägypten, Algerien und Temen*. Berlín, 1912.

11. *Untersuchungen über den Ursprung und die Bedeutung der Sternnamen*. Berlín, 1809.

12. *Arabisch Sternnamen in Europa*. Wiesbaden, 1959.

13. *Das Arabische und Hebräische in der Anatomie*. Wien, 1879.

14. *Arabic and Latin Anatomical Terminology chiefly from the Middle Ages*. Kristiana, 1922.

15. *Allahs sonne über dem Abendlan*. El Cairo, 1964.

TÉRMINOS QUÍMICOS

ALEMÁN	ESPAÑOL	ÁRABE (TRANSCRIPCIÓN)	CONCEPTO
Alembik	Alambique	(Al-Inbīq)	Aparato utilizado en laboratorios químicos.
Alkohol	Alcohol	(Al-kuḥūl)	
Benzin	Benzoato	(Lubān Yāwī)	Componente del incienso, utilizado antiguamente para el asma.
Borax	Bórax	(Al-bauraq)	
Chemie	Química	(Al-kimyā')	
Lack	Laca	(Lakka)	Alquitrán.
Naphtha	Nafta	(Naft)	Petróleo.
Soda	Soda	(Suwwād)	

TÉRMINOS ASTRONÓMICOS

ALEMÁN	ESPAÑOL	ÁRABE (TRANSCRIPCIÓN)	CONCEPTO
Achernar		(Ājir an-nahr)	Astro luminoso situado en el extremo de la constelación de Eridano.
Aldebaran	Aldebarán	(Ad-dabarān)	Constelación de cinco astros que rodean la luna y forman la constelación de Tauro. Su nombre le viene de su posición tras la Pléydes.
Algol	Algol	(Al-gūl)	Estrella de segunda magnitud de la constelación de Perseo.
Azimut	Acimut	(As-sumūt)	
Beteigeuze	Betelgeuse	(Mankib al-ŷawzā')	Estrella de la primera magnitud de la constelación de Orión.
Etanin	Tanino	(At-tinīn)	
Fomalhaut	Fomalhaut	(Fumm al-ḥūt)	Constelación del espacio exterior.

TÉRMINOS BOTÁNICOS

ALEMÁN	ESPAÑOL	ÁRABE (TRANSCRIPCIÓN)	CONCEPTO
Abelmoschus	Abelmosco	(Ḥabb al-misk)	Planta cuyas semillas son utilizadas en la fabricación de perfumes.
Aprikose	Albaricoque	(Al-barqūq)	
Artischocke	Alcachofa	(Al-jaršūf)	
Abenholz	Ébano	(Abanūs)	
Harmelrante	Harmala	(Ḥarmal)	
Henna	Alheña	(Ḥinnā')	
Jasmin	Jazmin	(Yāsamīn)	
Kattun	Algodón	(Quṭn)	
Moschus	Almizcle	(Al-misk)	
Sesam	Sésamo	(Simsim)	

TÉRMINOS MUSICALES

ALEMÁN	ESPAÑOL	ÁRABE (TRANSCRIPCIÓN)
Gitarre	Guitarra	(Qitāra)
Laute	Laúd	(Al-ʿūd)
Rebab	Rabel	(Rabāba)
Tabala	Tambor	(Ṭabla)
Tambour	Tambor	(Ṭambūr)

TÉRMINOS COMERCIALES

ALEMÁN	ESPAÑOL	ÁRABE (TRANSCRIPCIÓN)
Magazin	Almacén	(Majzan)
Tarif	Tarifa	(Taʿrīfa)
Trafik	Tráfico	(Tafrīq)

TÉRMINOS ZOOLOGICOS

ALEMÁN	ESPAÑOL	ÁRABE (TRANSCRIPCIÓN)
Gazelle	Gacela	(Gazāla)
Giraffe	Jirafa	(Zurāfa)
Kamel	Camello	(Ŷamal)

A través de la traducción del libro *Las Mil y Una Noches* un gran grupo de términos árabes se trasladaron a otras lenguas europeas y, entre éstas, a la lengua alemana. Asimismo, las obras literarias especializadas en el mundo oriental, junto al periodismo actual colaboraron en esta línea. Entre otros citaremos los términos que siguen:

ALEMÁN	ESPAÑOL	ÁRABE (TRANSCRIPCIÓN)
Beduine	Beduino	(Badawī)
Diwan	Diván	(Dīwān)
Emir	Emir	(Amīr)
Gibraltar	Gibraltar	(Ŷabal Ṭāriq)
Hakim	Hakim	(Ḥakīm)
Islam	Islam	(Islām)
Kadi	Cadí	(Qāḍī)
Koran	Corán	(Al-Qurʿān)
Medresse	Madraza	(Madrasa)
Mufti	Muftí	(Muftī)
Scherif	Jerife	(Šarīf)
Schia	Los chiíes	(Aš-šīʿa)
Sunna	Los sunníes	(As-sunna)
Wesir	Visir	(Wazīr)